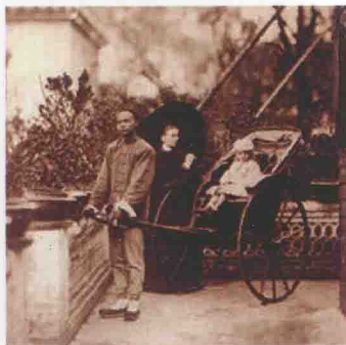


双语名著无障碍阅读丛书

经典集锦

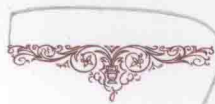
[1000生词注释·流畅阅读名著]



毛姆短篇小说选

Selected Short Works of Maugham

[英国] 威廉·萨默赛特·毛姆 著
潘华凌 译



中国出版集团
中译出版社

经典集錦



毛姆短篇小说选

Selected Short Works of Maugham

[英国] 威廉·萨默赛特·毛姆 著
潘华凌 译

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

毛姆短篇小说选/(英)毛姆著;潘华凌译. —北京:中译出版社,2016.3

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-4603-2

I. ①毛… II. ①毛… ②潘… III. ①英语—汉语—对照读物 ②短篇小说—小说集—英国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第048068号

出版发行/中译出版社

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话/(010) 68359827; 68359303(发行部); 53601537(编辑部)

邮 编/100044

传 真/(010) 68357870

电子邮箱/book@ctph.com.cn

网 址/http://www.ctph.com.cn

总 策 划/张高里

策划编辑/胡晓凯

责任编辑/胡晓凯 张美珍

封面设计/潘 峰

排 版/竹页图文

印 刷/北京天来印务有限公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/710毫米×1000毫米 1/16

印 张/19.25

版 次/2016年4月第一版

印 次/2016年4月第一次

ISBN 978-7-5001-4603-2 定价:29.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

出版前言

多年以来，中译出版社有限公司（原中国对外翻译出版有限公司）凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社

会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

目 CONTENTS 录

Rain	
雨	003
The Cabinet Minister	
内阁大臣	097
The Consul	
领事	103
The Philosopher	
哲学家	115
The Princess and the Nightingale	
公主与夜莺	133
The Letter	
信	153
The Outstation	
海外驻地	229



William Somerset Maugham

It was nearly bed-time and
 slight, the stretched in his pipe
 for the Southern Cross. After
 longer to find than it should be
 twelve months at least, and he
 of the passengers were
 into dinner that evening and in
 the mechanical part. But the
 the wife in a long story
 What he had done under the
 and laid with a cold
 and other patients, and his
 between the patients and the
 there had never the intimacy

Rain

It was nearly bed-time and when they awoke next morning land would be in sight. Dr. Macphail lit his pipe and, leaning over the **rail**^①, searched the heavens for the Southern Cross. After two years at the front and a wound that had taken longer to heal than it should, he was glad to settle down quietly at Apia for twelve months at least, and he felt already better for the journey. Since some of the passengers were leaving the ship next day at Pago-Pago they had had a little dance that evening and in his ears **hammered**^② still the **harsh**^③ notes of the mechanical piano. But the **deck**^④ was quiet at last. A little way off he saw his wife in a long chair talking with the Davidsons, and he strolled over to her. When he sat down under the light and took off his hat you saw that he had very red hair, with a bald **patch**^⑤ on the crown, and the red, **freckled**^⑥ skin which accompanies red hair; he was a man of forty, thin, with a **pinched**^⑦ face, precise and rather **pedantic**^⑧; and he spoke with a Scots accent in a very low, quiet voice.

Between the Macphails and the Davidsons, who were **missionaries**^⑨, there had arisen the **intimacy**^⑩ of shipboard, which is due to **propinquity**^⑪

① rail [reil] *n.* 栏杆, 扶手

② hammer ['hæmə] *v.* 敲
出节拍

③ harsh [hɑ:ʃ] *a.* 刺耳的

④ deck [dek] *n.* 甲板

⑤ patch [pætʃ] *n.* 一小块

⑥ freckled ['freckld] *a.* 有
雀斑的

⑦ pinched [pintʃt] *a.* 皱缩
的

⑧ pedantic [pi'dæntik] *a.*
学究式的

⑨ missionary ['mifənəri]
n. 传教士

⑩ intimacy ['intiməsi] *n.*
亲密

⑪ propinquity
[prəu'pinkwiti] *n.* (观
点、兴趣方面的)类似

快到睡觉的时间了。翌日早晨, 船上的乘客醒过来时, 便可见到陆地了。麦克费尔医生点燃了烟斗, 身子倚靠在船的护栏上, 眼睛遥望着九霄云外, 寻找那南十字星座。他在前线待了两年, 负伤后, 伤口久拖不愈。能够在阿皮亚¹平静安宁地待上至少十二个月, 他对此感到高兴。他已经觉得身体更加硬朗了, 能够进行这次旅行。由于有些乘客翌日要在帕果帕果²下船, 他们当晚跳了一会儿舞。所以, 他的耳畔仍然响着机械钢琴刺耳的键音。不过, 甲板上终于还是平静下来了。他看见自己的夫人正在不远处和戴维森夫妇坐在一长椅上交谈着, 他便信步走到了她身边。他坐在灯光下, 摘下头上的帽子时, 您便可以清楚看到, 他长着一头深红色的头发, 头顶秃了一块。皮肤红润, 布满了雀斑, 与红头发相映成趣。他已经年过四十了, 身体瘦削, 窄窄的脸庞, 显得刻板迂腐。他说话时带苏格兰口音, 声音很低沉, 语气很温和。

麦克费尔夫妇和身为传教士的戴维森夫妇之间有了那种同在一个船上的亲密感。他们的这种亲密关系与其

1 阿皮亚 (Apia) 位于太平洋中南部的西萨摩亚首都和主要港口, 是座美丽的热带城市, 依山傍水, 风光绮丽。本书注释除特别注明者之外, 均由译者提供。

2 帕果帕果 (Pago-Pago) 位于太平洋中南部的美属萨摩亚首府和主要港口, 地处图图伊拉岛南岸中部帕果帕果湾内。

rather than to any community of taste. Their chief tie was the disapproval they shared of the men who spent their days and nights in the smoking-room playing poker or **bridge**^① and drinking. Mrs. Macphail was not a little **flattered**^② to think that she and her husband were the only people on board with whom the Davidsons were willing to associate, and even the doctor, shy but no fool, half unconsciously acknowledged the **compliment**^③. It was only because he was of an **argumentative**^④ mind that in their cabin at night he permitted himself to **carp**^⑤.

"Mrs. Davidson was saying she didn't know how they'd have got through the journey if it hadn't been for us," said Mrs. Macphail, as she neatly brushed out her **transformation**^⑥. "She said we were really the only people on the ship they cared to know."

"I shouldn't have thought a missionary was such a big **bug**^⑦ that he could afford to **put on frills**^⑧."

"It's not frills. I quite understand what she means. It wouldn't have been very nice for the Davidsons to have to mix with all that rough **lot**^⑨ in the smoking-room."

"The founder of their religion wasn't so **exclusive**^⑩," said Dr. Macphail with a chuckle.

"I've asked you over and over again not to joke about religion," answered his wife. "I shouldn't like to have a nature like yours, Alec. You never look for the best in people."

He gave her a sidelong glance with his pale, blue eyes, but did not reply. After many years of married life he had learned that it was more **conductive**^⑪ to peace to leave his wife with the last word. He was undressed before she was, and climbing into the upper **bunk**^⑫ he settled down to read himself to sleep.

When he came on deck next morning they were close to land. He looked at it with greedy eyes. There was a thin strip of silver beach rising quickly to hills covered to the top with luxuriant vegetation. The coconut trees, thick and green, came nearly to the water's edge, and among them you saw the grass houses of the Samoaris; and here and there, gleaming white, a little church. Mrs. Davidson

- ① bridge [brɪdʒ] *n.* 桥牌
 ② flatter ['flætə] *v.* 恭维
- ③ compliment
 [ˈkɒmplɪmənt] *n.* 恭维话
 ④ argumentative
 [ˌɑːɡjʊ'mentətɪv] *a.* 爱争论的
 ⑤ carp [kɑ:p] *v.* 挑剔, 找碴儿
 ⑥ transformation
 [ˌtrænsfə'meɪʃən] *n.* (女用) 假发
 ⑦ bug [bʌɡ] *n.* 耍人, 名士
 ⑧ put on frills 摆架子
- ⑨ lot [lɒt] *n.* 某一类人
- ⑩ exclusive [ɪk'sklu:sɪv] *a.*
 排外的
- ⑪ conducive [kən'dju:sɪv]
a. 有益的
- ⑫ bunk [bʌŋk] *n.* 铺位

说是由于志趣相投, 不如说是由于观念相近。他们走得很近的主要纽带是, 他们都看不惯那些男士们没日没夜地待在吸烟室里, 打扑克, 玩桥牌, 或者喝酒。麦克费尔夫人想到, 自己和丈夫成了这船上戴维森夫妇唯一愿意结交的人, 着实感到很有面子。连这位生性腼腆但并不愚笨的医生都有意无意地认可这种恭维。正是因为他内心好辩, 所以晚上在他们的船舱里, 他会放任自己挑剔找茬。

“戴维森夫人可是说过了, 若是没有我们在, 她真不知道他们该如何度过这段旅行过程,” 麦克费尔夫人说着, 一边干净利索地梳理着自己的假发, “她说过, 我们确实是这艘船上他们唯一愿意交往的人。”

“我真不应该觉得传教士是什么了不起的大人物, 居然装腔作势摆架子。”

“不是什么摆架子。她的言下之意我很理解。戴维森夫妇若是混迹在吸烟室里那批举止粗鲁的人中间, 那才真是很不成体统呢。”

“他们所信奉的宗教的创始人才不会如此这般地与人格格不入呢。” 麦克费尔医生说着, 咯咯笑了起来。

“我对你说了多少回了, 不要拿宗教的问题开玩笑,” 夫人回答说, “我真不应该喜欢你这种性格的人, 亚力克。你从不注意看别人的优点。”

他淡蓝色的眼睛斜睨了夫人一眼, 但没有回话。他们已经结婚很多年, 他懂得了, 夫妻间要想和睦相处, 最有效的办法就是让夫人说最后一句话。他比她先脱下衣服, 爬到了上铺, 躺下来看会儿书, 看着看着睡着了。

翌日早晨, 麦克费尔医生登上甲板时, 他们已经离岸边很近了。他尽情地观赏着陆地。眼前是一片狭长的银色海滩, 紧接着就是起伏的群山, 山野草木茂盛, 一片苍翠, 直至山顶。椰子林浓密翠绿, 几乎延伸到了海边。您可以看到萨摩亚人的草屋点缀其间, 时不时还可以看见一座闪着亮光的白色小教堂。戴维森夫人也上了

came and stood beside him. She was dressed in black, and wore round her neck a gold chain, from which **dangled**^① a small cross. She was a little woman, with brown, dull hair very elaborately arranged, and she had **prominent**^② blue eyes behind invisible **pince-nez**^③. Her face was long, like a sheep's, but she gave no impression of foolishness, rather of extreme alertness; she had the quick movements of a bird. The most remarkable thing about her was her voice, high, **metallic**^④, and without inflection; it fell on the ear with a hard monotony, irritating to the nerves like the pitiless **clamour**^⑤ of the **pneumatic**^⑥ drill.

"This must seem like home to you," said Dr. Macphail, with his thin, difficult smile.

"Ours are low islands, you know, not like these. Coral. These are volcanic. We've got another ten days' journey to reach them."

"In these parts that's almost like being in the next street at home," said Dr. Macphail **facetiously**^⑦.

"Well, that's rather an exaggerated way of putting it, but one does look at distances differently in the South Seas. So far you're right."

Dr. Macphail sighed faintly.

"I'm glad we're not stationed here," she went on. "They say this is a terribly difficult place to work in. The steamers' touching makes the people unsettled; and then there's the **naval**^⑧ station; that's bad for the natives. In our district we don't have difficulties like that to **contend with**^⑨. There are one or two traders, of course, but we take care to make them behave, and if they don't we make the place so hot for them they're glad to go."

Fixing the glasses on her nose she looked at the green island with a ruthless stare.

"It's almost a hopeless task for the missionaries here. I can never be sufficiently thankful to God that we are at least **spared**^⑩ that."

Davidson's district consisted of a group of islands to the North of Samoa; they were widely separated and he had frequently to go long distances by **canoe**^⑪. At these times his wife remained at their headquarters and managed the mission.

- ① dangle ['dæŋɡl] *v.* 悬挂
- ② prominent ['prɒmɪnənt] *a.* 突出的
- ③ pince-nez ['pænsnei] *n.* [法语] 夹鼻眼镜

- ④ metallic [mi'tælɪk] *a.* (声音) 刺耳的
- ⑤ clamour ['klæmə] *n.* 噪音
- ⑥ pneumatic [nju:'mætik] *a.* 风动的

- ⑦ facetiously [fə'si:fəsli] *ad.* 滑稽地

- ⑧ naval ['neɪvəl] *a.* 海军的
- ⑨ contend with 对付

- ⑩ spare [speə] *v.* 宽恕

- ⑪ canoe [kə'nu:] *n.* 独木舟

甲板，站立在他身边。夫人一身黑色，脖子上戴着一条金项链，下端挂着一个十字架。她个头娇小，头发呈棕褐色，缺乏光泽，但经过了精心梳理。她戴着一副夹鼻眼镜，眼镜后面是一双突出的蓝眼睛。她长着一张瘦长的绵羊脸，但是，给人的印象不仅不显愚笨，反而十分机警干练。她像一只鸟儿，动作敏捷。她最为引人注目的是她说话时的声音，高声大气，声音刻板。听起来显得生硬单调，犹如风钻无情的喧闹声刺激着神经。

“眼前的情景一定让您感觉回到了家乡啊。”麦克费尔医生说，脸上勉强地挤出了一丝微笑。

“我们家乡是一片低矮的海岛，您知道的，和这儿的情形不一样，是珊瑚岛。这儿的是火山岛。我们还有十天的行程才能抵达那儿呢。”

“处在这样的区域，十天行程几乎就像是在家乡逛隔壁的街道啊。”麦克费尔医生语气诙谐地说。

“啊，这样说夸张了一点吧，不过，南太平洋一带，人们对距离的看法是有差异的。因此您说的也对啊。”

麦克费尔医生轻轻地叹息了一声。

“我很高兴，我们不在这驻守，”戴维森夫人接着说，“人们说这地方很可怕，难以开展工作。游船进出，弄得人们心绪不宁。其次，这儿还是海军驻地，当地的居民可遭殃了。我们待的那个地方，无需面对诸如此类的困难。当然，有那么一两个贸易商人，但我们会盯着他们，让他们中规中矩。他们若是不守规矩，我们就会让他们觉得那地方水深火热，还是离开的好。”

戴维森夫人用手固定了一下鼻梁上的眼镜，然后目不转睛，盯着眼前郁郁葱葱的海岛看。

“传教士若是要在此地传教，那几乎就是一项没有希望完成的任务。我对上帝始终怀有无限的感激之情，因为我们至少免除了在此地传教的使命。”

戴维森负责的教区包括萨摩亚以北的一组群岛。岛屿分布的区域很辽阔。他往往需要驾着独木舟经历漫长的航程。那时候，他夫人一般留在总部，处理传教的事务。麦

Dr. Macphail felt his heart sink when he considered the efficiency with which she certainly managed it. She spoke of the **depravity**^① of the natives in a voice which nothing could hush, but with a **vehemently**^② **unctuous**^③ horror. Her sense of delicacy was singular. Early in their acquaintance she had said to him:

“You know, their marriage customs when we first settled in the islands were so shocking that I couldn’t possibly describe them to you. But I’ll tell Mrs. Macphail and she’ll tell you.”

Then he had seen his wife and Mrs. Davidson, their deckchairs close together, in earnest conversation for about two hours. As he walked past them backwards and forwards for the sake of exercise, he had heard Mrs. Davidson’s **agitated**^④ whisper, like the distant flow of a mountain **torrent**^⑤, and he saw by his wife’s open mouth and pale face that she was enjoying an alarming experience. At night in their cabin she repeated to him with **bated**^⑥ breath all she had heard.

“Well, what did I say to you?” cried Mrs. Davidson, **exultant**^⑦, next morning. “Did you ever hear anything more dreadful? You don’t wonder that I couldn’t tell you myself, do you? Even though you are a doctor.”

Mrs. Davidson scanned his face. She had a dramatic eagerness to see that she had achieved the desired effect.

“Can you wonder that when we first went there our hearts sank? You’ll hardly believe me when I tell you it was impossible to find a single good girl in any of the villages.”

She used the word *good* in a severely technical manner.

“Mr. Davidson and I talked it over, and we made up our minds the first thing to do was to **put down**^⑧ the dancing. The natives were crazy about dancing.”

“I was not **averse**^⑨ to it myself when I was a young man,” said Dr. Macphail.

“I guessed as much when I heard you ask Mrs. Macphail to have a turn with you last night. I don’t think there’s any real harm if a man dances with his wife, but I was relieved that she wouldn’t. Under the circumstances I thought it better

① depravity [di'prævəti] *n.*
堕落

② vehemently [vi:iməntli]
ad. 强烈地

③ unctuous [ʌŋktjuəs] *a.*
虚情假意的

④ agitated [ædʒɪteɪtɪd] *a.*
激动的

⑤ torrent ['tɒrənt] *n.* 湍流

⑥ Bated 屏息的；屏住呼吸

⑦ exultant [ɪg'zʌltənt] *a.*
兴高采烈的

⑧ put down 制止

⑨ averse [ə'veɜ:s] *a.* 反对的

克费尔医生想到夫人处理传教事务一定会有的那种效率时，内心感到很沮丧。夫人说到土著居民的罪恶行径时，那说话的声音，根本无法使之安静下来，只能用一种强烈而又虚情假意的恐惧应对。她感知微妙情况的能力很独特。早在他们刚认识的那阵子，她便对他说过：

“您知道吧，我们刚到那些岛屿时，土著居民的婚姻习俗令人惊愕不已，我都简直无法在您面前描述。不过，我可以告诉麦克费尔夫人，她再来告诉您。”

随后，麦克费尔医生看见自己夫人和戴维森夫人两个人的甲板躺椅挨在一块儿，两人真挚热情地交谈了大概有两个小时。他为了活动活动身子骨，来回从她们身边经过时，他听见了戴维森夫人情绪激动的低语，犹如远处山涧的激流。只见自己夫人正张开着嘴，脸色苍白。他由此看出，她正在享受着体验惊恐的过程。夜间，夫妇俩到了自己的船舱时，夫人压低着嗓门，把自己听到的所有情况复述给他听。

“对吧，我对您说什么来着？”翌日早晨，戴维森夫人大声嚷嚷着，兴致勃勃，“您听说过比这更加骇人听闻的事情吗？我不能把事情亲口告诉您，您不会感到奇怪，对吧？即便您是位医生也罢。”

戴维森夫人审视了一番医生的脸。她满怀激情，迫不及待地希望看到自己的话已经取得了期待中的效果。

“我们初到那儿时，心都是凉的。您对此不会感到奇怪吧？我若是告诉您，那儿的任何村落里都不可能寻觅到一位好姑娘，您简直不会相信我说的话。”

她严格按照字面意义使用了“好”这个词。

“这件事情我和戴维森先生讨论过了，我们已经做出了决定，首先要干的一件事就是禁止跳舞。那些土著人对舞蹈如痴如醉。”

“我本人年轻时可并不讨厌跳舞啊。”麦克费尔医生说。

“昨晚，我听见您邀请麦克费尔夫人陪您跳一回合时，我就猜到了。我觉得，一位男士若是同自己的夫人跳舞，实际上并不会有什么坏处。但是，她不陪，我心

that we should keep ourselves to ourselves.”

“Under what circumstances?”

Mrs. Davidson gave him a quick look through her pincenez, but did not answer his question.

“But among white people it’s not quite the same,” she went on, “though I must say I agree with Mr. Davidson, who says he can’t understand how a husband can stand by and see his wife in another man’s arms, and as far as I’m concerned I’ve never danced a step since I married. But the native dancing is quite another matter. It’s not only immoral in itself, but it distinctly leads to immorality. However, I’m thankful to God that we **stamped it out**^①, and I don’t think I’m wrong in saying that no one has danced in our district for eight years.”

But now they came to the mouth of the harbour and Mrs. Macphail joined them. The ship turned sharply and steamed slowly in. It was a great **landlocked**^② harbour big enough to hold a **fleet of**^③ battleships; and all around it rose, high and steep, the green hills. Near the entrance, getting such breeze as blew from the sea, stood the governor’s house in a garden. The Stars and Stripes dangled **languidly**^④ from a flagstaff. They passed two or three trim bungalows, and a tennis court, and then they came to the **quay**^⑤ with its warehouses. Mrs. Davidson pointed out the **schooner**^⑥, **moored**^⑦ two or three hundred yards from the side, which was to take them to Apia. There was a crowd of eager, noisy, and good-humoured natives come from all parts of the island, some from curiosity, others to barter with the travellers on their way to Sydney; and they brought pineapples and huge bunches of bananas, *tapa* cloths, necklaces of shells or sharks’ teeth, *kava*-bowls, and models of war canoes. American sailors, neat and trim, clean-shaven and frank of face, **sauntered**^⑧ among them, and there was a

里感觉轻松了。面对如此情形，我们还是事不关己不予干预为妙。”

“面对什么情形？”

戴维森夫人透过夹鼻眼镜扫了医生一眼，但没有回答他的问题。

“但是，白人中间，情况就很不一样了，”她接着说，“尽管我必须得说，我认同戴维森先生的看法。他说，他不明白，做丈夫的为何要袖手旁观，看着自己的夫人让另一位男士搂着。就我而言，打从我结婚嫁人之后，就没有跳过一步舞。但是，土著人的舞蹈则是另外一回事。那种舞蹈不仅本身不道德，而且一定会导致伤风败俗行为的发生。然而，感谢上帝，我们压制了那种舞蹈。若是说八年来，我们那个地区没有任何人跳过舞，我觉得，这话没有说错。”

这时候，他们的船已经抵达港口了。麦克费尔夫人来到了他们身边。轮船急速转了弯，然后缓慢向前。这是一座由陆地环绕的大海港，规模大得足以容纳一支舰队。海港的四周耸立着巍峨陡峭的苍翠群山。临近入口，沐浴着徐徐吹来的海风，总督府坐落在一座花园当中。旗杆上懒洋洋地飘扬着星条旗¹。他们的船掠过了两三幢整齐的孟加拉式平房，还有一处网球场，然后抵达了配有一个个仓库的码头。戴维森夫人指着一艘停泊在距离岸边两三百码远的纵帆船，他们将要乘着该船前往阿皮亚。岸边有一大群来自海岛四面八方的土著居民，他们态度热切，叽叽喳喳，兴致勃勃。其中有些人出于好奇看热闹来了，另外一些则打算同前往悉尼的旅客做些交易。他们带来了凤梨、大串的香蕉、塔巴土布、用贝壳或者鲨鱼齿制作成的项圈、卡瓦胡椒木碗，还有打仗用的独木舟模型。驻岛的美国水兵们穿行在人群中间，一

1 星条旗 (The Stars and Stripes) 是美国的国旗。由十三道红白相间的宽条构成，左上角还有一个包含了五十颗白色小五角星的蓝色长方形。五十颗小星代表了美国的五十个州，而十三条间纹则象征着美国最早建国时的十三个殖民地。红色象征勇气，白色象征真理，蓝色则象征正义。旗帜的正式名称为“合众国旗” (The Flag of the United States)。

① stamp out 消灭

② landlocked ['lændlɒkt]

a. 内陆的

③ a fleet of 一队……

④ languidly ['læŋgwɪdli]

ad. 懒洋洋地

⑤ quay [ki:] *n.* 码头

⑥ schooner ['sku:nə] *n.* 纵帆船

⑦ moor [mu:] *v.* (用缆、索) 固定

⑧ saunter ['sɔ:ntə] *v.* 闲逛，漫步